大泉町に住む外国人人口の割合は約 20%

The proportion of foreigners residing in Oizumi is 20% of the population

Os estrangeiros representam aproximadamente 20% da população de Oizumi

なぜ多くの外国人が住んでいるのか？

Why do so many foreigners live here? Por que há tantos estrangeiros?

群馬県で一番小さな町「大泉町」は、北関東屈指の製造品出荷額を誇っています。戦前に飛行機工場があった大泉町は戦後、富士重工業㈱(現・㈱SUBARU)や三洋電機㈱(現・Panasonic㈱)といった大手企業の機械の組み立て工場が数多く集積し発展してきました。日本経済はバブル時期、急激な成長を遂げるなか製造分野での人手不足が深刻となり、国は1990年に入管法を改正し「定住者」への在留資格を創設しました。

20世紀初頭に日本人が移民としてブラジルへ渡り、その子孫にあたる日系ブラジル人が、出稼ぎ労働者として日本へ渡りました。当初彼らは数年働いてブラジルへ帰る予定でしたが、住みやすい環境であった日本への定住化が進みました。更に近年では、ネパールやベトナムなどのアジア系外国人も仕事を求め増加していて、約50カ国の人達が住む「インターナショナルな町」へと進化しています。

The smallest town in Gunma Prefecture, Oizumi boasts that highest shipment of manufactured goods in northern Kanto. The home of an aircraft factory before the war, Oizumi became site for machine assembly plants for major companies such as Fuji Heavy Industries (now Subaru Corporation) and Sanyo Electric (now Panasonic Corporation) in the post-war period. During Japan's economic bubble, labor shortages in the manufacturing industry were severe amid rapid growth, and the nation revised the Immigration Control Act in 1990 to establish the "long-term resident" residence status.

Many Japanese emigrated to Brazil during the early 20th century, and their descendants, the Japanese Brazilians, immigrated to Japan as workers. While they initially planned to return to Brazil after working for a few years, many found Japan to be a comfortable environment to live and began long-term settlement. Recently, the number of Nepalese and Vietnamese immigrants seeking work has increased, and Oizumi has evolved into an international town with residents from about 50 different countries.

A cidade de Oizumi, menor cidade da província de Gunma, é considerada uma das maiores produtoras industriais do norte da região de Kanto. A fábrica de aviões que havia antes da Segunda Guerra Mundial deu lugar às diversas fábricas de montagem de grandes empresas como a Fuji Heavy Industries Ltd. (atual Subaru Corporation) e a Sanyo Electric Co. Ltd. (atual Panasonic Corporation) no período pós-guerra. Durante o período da bolha econômica do Japão, houve uma grande escassez de mão de obra nos ramos da indústria manufatureira em meio ao rápido crescimento econômico, fazendo com que o país reformasse a Lei de Controle da Imigração em 1990 para estabelecer o status de *teijusha* (residente por longo período).

No início do século XX, muitos japoneses emigraram para o Brasil e seus descendentes, os nipo-brasileiros, vieram ao Japão como decasséguis. Embora os decasséguis planejassem retornar ao Brasil após trabalharem por alguns anos no Japão, muitos deles acabaram fixando residência no país, pelo fato de o Japão ser um local agradável para se viver. Além disso, com o aumento do número de nepaleses, vietnamitas e pessoas de outras nacionalidades em busca de trabalho nos últimos anos, Oizumi se transformou em uma "cidade internacional" com moradores em torno de 50 nacionalidades.

出稼ぎから、共に生きる仲間へ

From migrant workers to coexisting companions De decasséguis a companheiros

入管法改正後、町内中小企業経営者によって日系外国人の雇用を促進する組織が設立され、行政と共に日系外国人労働者の地域生活におけるサポートや福利厚生、地元住民とのつなぎ役を果たしてきました。大泉町では、言葉や文化、習慣の違う人たちがともに安心して快適な生活が送れる「秩序ある共生のまちづくり」を目指し、ポルトガル語版広報紙「GARAPA」や大泉町多文化共生コミュニティセンターなどで、外国人住民に町の情報や日本での生活ルールをお知らせしています。

After the Immigration Control Act was revised, an organization promoting employment of the foreign Japanese diaspora was established by small business owners in town, working with the government to provide support and welfare for integrating foreign migrant workers belonging to the Japanese diaspora into the community and helping connect them with local residents. In order to create an orderly town in which people of different tongues, cultures, and customs can live together with peace of mind, the town of Oizumi informs foreign residents of town information, Japanese etiquette, and more through such things as the Portuguese language bulletin GARAPA and the Oizumi Town Multicultural Community Center.

Após a reforma da Lei de Controle da Imigração, uma organização de promoção de emprego aos estrangeiros com ascendência japonesa foi criada por pequenos empresários de Oizumi que trabalharam junto com o governo local para dar apoio e bem-estar aos trabalhadores estrangeiros no dia a dia, servindo como um elo entre os estrangeiros e os moradores locais. E com o objetivo de um "desenvolvimento comunitário ordenado" em que pessoas de línguas, culturas e costumes diferentes possam conviver com tranquilidade, a cidade de Oizumi informa aos residentes estrangeiros notícias locais, regras do cotidiano e muito mais por meio do informativo em língua portuguesa GARAPA e pelo Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

インターナショナルタウン INTERNATIONAL TOWN / CIDADE INTERNACIONAL

インターナショナルタウンならではの「世界のグルメ」が目白押し！！

An International Town Brimming with Multicultural Cuisine!! Uma grande variedade de comidas típicas mundiais nesta cidade internacional!!

グルメ GOURMET / GASTRONOMIA

ネパール Nepal

ナン Nan
ネパールではオーブンを使って家庭で焼くパンが多いので、意外にも贅沢品とされている
In Nepal, just a few families have oven for baking naan bread, surprisingly, it's considered a luxury dish.
No Nepal, poucos possuem fornos para assar o naan, pão indiano é considerado um prato de luxo.

ペルー Perú

パパア ラ ワンカイナ Papa a la Huancaina
ジャガイモを使った家庭料理。ソースはクリームチーズとトウガラシのピリ辛味
Home cooking made using potatoes. The sauce, made with cream cheese and hot peppers, is hot and spicy.
Iguaria caseira feita com batatas. O molho é à base de *cream cheese* e pimenta picante.

インカコーラ Inca Kola
ペルーでは国民的なドリンク！黄色いコーラ
A national drink in Peru!
Bebida típica do Peru!

ベトナム Vietnam

フォー Pho
平たいライスヌードルとあっさりとしたスープで食べるベトナムの国民食
Flat rice noodles in a light soup. A national food in Vietnam.
Macarrão de arroz fino com uma sopa leve. Comida nacional do Vietnã.

ロモ サルタード Lomo Saltado
牛肉の炒め料理。醤油を使って炒めるので日本人にも食べやすい。
Stir-fried beef food. It's fried with soy souce, It doesn't have a strong taste so it's easy to eat.
Carne refogada. Como o prato é temperado com molho de soja, agrada o paladar dos japoneses.

ココナッツジュース Coconut Water
ココヤシの果実に穴をあけ、そのまま飲むことのできるフレッシュジュース。
Poke a hole on the top of the fruit, and you can drink the juice fresh.
Perfurando-se o coco pode-se saborear a água de coco natural.

ブラジル Brazil

パステル Pastel
ブラジル定番の軽食。見た目は揚げ餃子だが、中身はチーズや卵、お肉など様々な具材が詰まっている
A standard Brazilian snack, Inside are cheese, eggs, meet, and a variety of other ingredients.
Petisco típico do Brasil, Há vários sabores que levam ingredientes como queijo, ovo e carne.

カイピリーニャ Caipirinha
ビラミンの果ライムのハーモニーというブラジル伝統のカクテル
A traditional Brazilian cocktail made with Cachaca and lime.
Coquetel tradicional do Brasil feito com cachaça e limão.

フィリピン Philippines

バナナケチャップ Banana Ketchup
バナナの味がしつこくないのが特徴的。揚げ物によくあう
Wraps made of rice.
These are eaten as fresh or fried cooking rolls.
O gosto suave da banana torna este sabor peculiar.
Combina com fritura.

シュラスコ Churrasco
シュラスコとはポルトガル語でバーベキューという意味。
肉の塊を串刺しし岩塩で焼き上げるブラジル風BBQ。
Hunks of meat skewered and fried with rock salt.
Peça de carne assada no espeto em sal grosso.

タイ Thailand

トムヤムクン Tom Yum
辛味と酸味が特徴的なタイの有名なスープ。エビ入りでパクチーを加えて食べる。
A soup with combination of spacy and acidy also adding shrimp and coriender.
Very popular in Thailand.
Famosa sopa tailandesa de sabor picante e azedo. Leva camarão e coentro.

ガパオライス Gapao Rice
「ガパオ」はバジルの一種。ひき肉とガパオを炒め、ごはんにかけて食べる、タイでは一般的な料理。
"Gapao" is one kind of basil, Stir-fry minced beef and Gapao, then put it over the rice.
It's a common food in Thailand.
Prato adaptado ao paladar japonês, fritando-se a carne moída com mangericão.
É servido com arroz.

トルコ Turkey

イラン Iran

ケバブ Kebab
日本ではピタパンの中にキャベツと鶏肉が入っているものが普及している
Kebab, cabbage and chicken inside pita bread.
No Japão, a forma mais comum de consumo do *kebab* é como recheio de pitapão (pão sírio), levando ainda repolho e frango.

パキスタン Pakistan

バングラデシュ Bangladesh

アラブ Arab

その他、日本はもちろんのこと、パキスタンやバングラデシュなどのグルメもある
In addition, there is of course Japanese cuisine, as well as Pakistani and Bangladesh.
Além disso, há também pratos típicos do Japão e de outros países como Paquistão e Bangladesh.

大泉町 観光情報ガイド 観光案内

OIZUMI TOURISM ASSOCIATION SERVICES INTRODUCTION
SERVIÇOS DA ASSOCIAÇÃO DE TURISMO DE OIZUMI

毎月 第4日曜日 開催

(3月～11月)

時間：11時～16時　場所：いずみ公緑道 花の広場（入場観覧無料）

※群馬県邑楽郡大泉町坂田2-1　※東武小泉線西小泉駅から徒歩約3分

講話 Lecture / Palestra

入管法改正正が5つ年が経過し、現在では約50カ国の国々の人が住んでいる大泉町。

30 years have passed since the review to Immigration Control and Refuge, and now Oizumi City is home for people from about 50 countries. We will talk about the current situation in the city, how they began to experience labor problems, Educational, social issues, and also about the liability of foreign residentes, etc.

Passados 30 anos desde a reforma da Lei de Controle da Imigração, atualmente o município de Oizumi conta com uma população em torno de 50 nacionalidades. Assuntos como o início da chegada de estrangeiros na cidade, questões trabalhistas e educacionais, problemas de identidade dos moradores estrangeiros são alguns dos temas abordados nas palestras.

サンバ Samba

ドレスコードについて

パーティーやイベントにどんな衣装で参加したらいいかを説明します！

Parties, events and lessons, we can go anywhere! Para festas, eventos, aulas, vamos até você!

ブラジル料理教室

ブラジル料理の基本的なバーベキューの仕方を教えます！

Brazilian Barbecue Set / Kit de Churrasco Brasileiro

ネパール料理教室

ネパールの家庭料理を教えます！

Nepal Curry Spices / Kit Especiarias do Curry do Nepal

ベトナム料理教室

ベトナムの家庭料理を教えます！

Selected by Sunta Kitchen lifestyle & Video
Have fun making your own Curry at home!
Kit recomendado pela Sunta Kitchen (Receita & Video). Divirta-se fazendo seu próprio curry em casa!

大泉まつり Oizumi Festival / Festival de Oizumi

大泉町のメインイベントであり、約1,142台（日国道354号線）どりパレードが歩行者天国となり、大泉町を舞台に古き良き時代の雰囲気（ムード）が会場を彩ります。

The biggest event in the town of Oizumi, route 142 and Green Road transform into a pedestrian mall and host a lively street parade with *mikoshi* (portable shrines) and floats set to a life and drum corps. Maior evento de Oizumi. A Rota 142 e a rua comercial Green Road transformam-se em um cenário para pedestres e o desfile de rua com *mikoshi* (santuários portáteis) e *dashi* (carros alegóricos) ao som de tiauas e tambores anima o local.

例年7月第4土曜日・日開日 開催

Every fourth Saturday and Sunday held in July
Todos os anos de forma a começo de abril
Quarto sábado e domingo de julho de ano

城之内公園桜まつり

Shinnouuti Park Sakura Festival
Festival de Flor de Cerejeira do Parque Shinnouchi

例年3月下旬 ～ 4月上旬 開催

Held every year from the end of March to the beginning of April
Todos os anos de final de março a começo de abril

商品販売 (税込み)
Products / Produtos (tax included / imposto incluído)

Book / Livro

サンバの即ヒれたち」
大型人工芝に生き生き多数組。
パイプ入りの生き物たち。
The city that lives with Iongans, Oizumi, The book that becomes the encyclopedia for Multicultural Coexistence.
Samba ao nosso lado.
Oizumi, cidade onde conviwam japoneses e estrangeiros. Um livro que é referência para a convivência multicultural

ブラジル料理 Brazilian Barbecue Set / Kit de Churrasco Brasileiro
ブラジルシカ（ビール）の意味
ハーネキュー各3種セットです。
¥1,540

ペルー料理 Peruvian Cookies / Alfajores
ペルーの伝統的なクッキー。
ドルセ・デ・レチェ（ミルクキャラメル）入りのクッキーです。
Tradicional Peruvian cookies. The dough is filled with caramel and sprinkled with powdered sugar.
Biscoitos tradicionais peruanos. São biscoitos recheados com doce de leite e polvilhados com açúcar de confeiteiro.

¥ 2,200

ネパール料理 Nepal Curry Spices / Kit Especiarias do Curry do Nepal
ネパールのカレーを自宅で簡単に作れます！
Selected by Sunta Kitchen lifestyle & Video
Make Nepalese curry at home!
Kit recomendado pela Sunta Kitchen (Receita & Video). Divirta-se fazendo seu próprio curry em casa!

¥ 2,200

ベトナム料理 Vietnam Curry Spices / Kit Especiarias do Curry do Nepal
ベトナムのカレーを自宅で簡単に作れます！
Selected by Sunta Kitchen lifestyle & Video
Have fun making your own Curry at home!
Kit recomendado pela Sunta Kitchen (Receita & Video). Divirta-se fazendo seu próprio curry em casa!

¥ 2,200

他にも多くの商品を扱っています。
We also sell a lot of other products.
Vendemos outros produtos também.

※事前にコチラのご要領をご確認ください。イベントの中止・延期の可能性がございますので、開催可否につきましては、イベントページなどでご確認ください。
Para reservar, consulte as informações abaixo. Os eventos podem ser cancelados devido a covid-19. Para informações atualizadas, acesse o site da Associação.

We accept reservations at any time. / Aceitamos reservas o ano todo.
イベントやランチ予約受付中。詳細はTEL: 0276-61-2038

大泉町観光協会
〒370-0517　群馬県邑楽郡大泉町西小泉4-1-22
TEL:0276-62-2038　FAX:0276-61-3078
営業日 月～土　8:30～17:30
休 日 日・祝日

2023年1月発行

※詳細は観光協会のHPや右記二次元コードをご覧ください。
※ Check our website for more details, contato para mais informações.
※ Acesse o nosso site ou entre em contato para mais informações.

H P　Facebook　Twitter　Instagram　Youtube

世界のいろんなところがココにある、世界のひと

世界が大集合～ここにいろいろ おおいずみ

International Oizumi

COMING TOGETHER FROM AROUND THE WORLD
UM PEDACINHO DO MUNDO EM OIZUMI

2023